

使用した辞書類: Jisho.org, <https://Translate.google.com>

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					ではいいですか、録音しますよ。	
2		焼きそば	Vale. Ah... やきそば [日本語で発話する] [Este kanji no lo conozco [「焼」をカーソルで指す], pero si que conozco el plato, así que entiendo que esto es ya [日本語で発話する] de やきそば [日本語で発話する]. Y imagino que tiene algo que ver con [日本語で発話する] porque tiene el fuego.	はい、あー、やきそば [日本語で発話する]。この漢字は知りません [「焼」をカーソルで指す]、でもこの料理は知っています。つまりこれは、やきそば [日本語で発話する] の、や [日本語で発話する] です。推測するに、何か、や [日本語で発話する] に関係があって、というのはその漢字には火の部分があるからです。		
3					あつ、ちよとすみません。	
4			Si	はい。		
5					題からはじめましょう。	
6		本格おうちで簡単！焼き方レシピ	Ah, sí?, vale. Aaaah... esto [「本格」をカーソルで指す] no... no sé lo que significa y tampoco lo veo bien. El kanji de arriba [「本格」をカーソルで指す] no... No lo- bueno, creo que no lo he visto nunca. Aaaah... おうちでも [日本語で発話する] no, no lo conozco.	あ、そうですか、はい、あー……。これは [「本格」をカーソルで指す]、いや……という意味が分からないし、よく見えません。上の方の漢字 [「本格」をカーソルで指す] は、いや……いや、やっぱり、たぶん見たことなと思います。あー……おうちでも [日本語で発話する]、いや、やっぱり分かりません。		
7					重要な言葉だと思いますが、もし重要で、興味があるなら、辞書を引くこともできますよ。その必要がなければ、続けてください。	
8			Si no... Si no, puedo seguir	そうじゃなければ……そうじゃなければ、続けます。		
9					文脈から大体わかるのですね。	
10			Vale. Aaaah. やきそば [「方」をカーソルで指しながら日本語で発話する]。Eeeeh, la forma de... de cocinar, este plato imagino. レシピ [日本語で発話する] La receta.	はい、あー、やきそば [「方」をカーソルで指しながら日本語で発話する]。えー、何かのやりかたで……作り方、たぶんこの料理についてだと思えます。レシピ [日本語で発話する]。レシピです。		注釈 [「方」をカーソルで指しながら] は、文字化では説明がないが、録音されていたので挿入した。
11		焼きそば	Aaaah... やきそば [「焼きそば」をカーソルで指しながら「やきそば」と日本語で発話する]	あー…… [「焼きそば」をカーソルで指しながら「やきそば」と日本語で発話する]。		注釈 [「焼きそば」をカーソルで指しながら] は、文字化では説明がないが、録音されていたので挿入した。
12		フライパンで焼きそばをつくりたい！	Aaaah... quiero cocinar. やきそば [日本語で発話する] en una sartén.	あ……フライパンで、やきそば [日本語で発話する] を作りたいです。		
13		[オタフク?]べちゃっとなしい。。。]	オタフク? オタフク [日本語で発話する]。Aaaah オタフク [日本語で発話する]。Les el nombre de una marca... de salsas. Bueno no... y yo conozco la salsa. べちゃっとなしい [日本語で発話する]。 [「べちゃっとなしい」]……をカーソルで指しながら] No, esto [「べちゃっとなしい」] 全体をカーソルで何回も指しながら] si que no sé lo que es. Y además es el link de un video, así que imagino que... que continúa.	オタフク? オタフク [日本語で発話する]。あー オタフク [日本語で発話する] はブランドの名前で……ソースのブランドです。まあ、私はこのソースを知っています。べちゃっとなしい [日本語で発話する]。 [「べちゃっとなしい」]……をカーソルで指しながら] いや、これ [「べちゃっとなしい」] 全体をカーソルで何回も指しながら] は分かりませんが、それにビデオのリンクになっていますから、これはたぶん……続くでしょう。		
14		野菜もたくさんおいしく食べられる焼きそば。	Aaaah [最初の二つの漢字を繰り返す] 3秒沈黙。esto de aquí no sé lo que es [「野菜」をカーソルで指す] . y no lo había visto nunca.	あー [最初の二つの漢字を繰り返す] 3秒沈黙。これ [「野菜」をカーソルで指す] は何だか分かりません、今までに見たことがありません。		
15					もっと大きくできますか、これが最高ですか。	
16			Creo que... mira. sí. A ver... だんだんもたくさんおいしくたべら……たべられるやきそば [日本語で発話する]。Una... たくさんたべられる? おいしくたべられる [日本語で発話する] Como un plato de やきそば [日本語で発話する] que está muy rico o algo similar que está muy bueno. Lo que no sé es lo que es [「野菜」をカーソルで指す]... esto del principio. Voy a intentar buscarlo. Porque... nunca había visto un....	たぶん……見てください、はい、できますね。えーと……だんだんもたくさんおいしくたべら……たべられるやきそば [日本語で発話する]。やきそば [日本語で発話する] の料理が何かで、とても美味しいということがです。分からないのは、これ [「野菜」をカーソルで指す] で……最初にあるこの漢字です。辞書を調べてみます。なぜなら……見たことがないので、これは……		
17					コピーして張り付けることはできないのですか。	
18			Este no... , este no, porque es una imagen. Pero puedo usar google translate... [グーグル翻訳を開ける間] 5秒沈黙。¿Dónde está? Aquí... y quizá detecte esos dos kanjis. Porque no sé como se leen. [6秒沈黙。]	この場合はできないんです……これはダメで、なぜなら全体が一つのイメージになってしまっているんです。でもグーグル翻訳を使っていると思います…… [グーグル翻訳を開ける間] 5秒沈黙。どこか……たぶんこの二つの漢字を見つ出すと思います。なぜなら私は読み方も分からないのです。 [6秒沈黙。]		
19					あー、イメージとして取り込むのですね。	
20			Cojo la imagen, entonces me... me marca los kanjis, puedo seleccionarlo... y... me dice... Aaaah me dice la lectura, es やさい [日本語で発話する] que son... Vegetales [「野菜」をカーソルで指しながら] やさい、たくさんおいしくたべられるやきそば [下線部を日本語で発話する] Pues, eh, entiendo que es una... un plato de やきそば [日本語で発話する] que está muy rico y lleva... verduras.	イメージを取って、こうすると……漢字をマークすると、選択することができて……そうすると……出てくる……あー、読み方が出ます。これは、やさい [日本語で発話する] と読みます。それで [「野菜」をカーソルで指しながら] 野菜のことです。やさいをたくさんおいしくたべられるやきそば [下線部を日本語で発話する]。つまり、えー、私が理解するところはこれは、やきそば [日本語で発話する] の料理で大変美味しく、それに野菜も入っています。		
21			Ahaa... こ [日本語で発話する] [「家」をカーソルで指しながら] 3秒沈黙。うち? うちはでれ日本語で発話する]	あー、こ…… [日本語で発話する] [「家」をカーソルで指しながら] 3秒沈黙。うち? うちはでれ日本語で発話する]。		
22					ちょっと待ってください。字が小さいですか、もしよければこの後の言葉は聞き取れない。ありますけど [この後の言葉は聞き取れない]。	画面の文字が大変小さく見にくいので、素材文を印刷したものがあつてこれを知らせている。
23		ご家庭でも本格鉄板焼きそばをお楽しみください。	¿Del... el papel?	紙の……ですか。		
24					はい、そうです。	
25			Bueno, pero....	でも、それは……。		
26					コピーすることはできないのですか。	
27			En este caso no, porque es solo la imagen.	この場合はできないんです。一つのイメージになってしまっているの。		
28					はい、分かりました。では続けますよ。	

29		Si, hmmm でもほん【日本語で発話する】 「本格鉄板」の漢字を見ている間7秒沈黙 そばをたのしみたのしみたのしみください 【下線部を日本語で発話する】Es. No. Esta frase no. la entiendo. Ent. creo que entiendo la parte final que lo traduciría así como..... Disfrútele. Y bueno, esto es disfrútele la yaki soba【日本語 で発話する】Lo que no entiendo es toda esta parte【家庭】をカーソルで指す. pero..... como tiene el kanji de casa..... creo..... pued-puedo imaginar que es casero, porque lo haces tú en..... en casa. Pero..... esta parte【本格鉄板】をカーソルで 指す..... lo-lo que hay justo delante de yaki sobas【日本語で発話する】no lo puedo leer. No lo entiendo pero..... quizás es un tipo de yaki soba【日本語で発話する】. Imagino que hay como diferentes tipos y debe ser el nombre de este tipo de yaki soba【日本語で 発話する】que es la..... la receta. Y tiene algo que vermm..... es que no..... no, no tengo ni idea. Pero me despierta mucho el..... elほん【本】をカーソルで指す	はい、うーん、でもほん【日本語で発話する】 「本格鉄板」の漢字を見ている間7秒沈 黙。そばをたのしみたのしみたのしみくだ さい.....【下線部を日本語で発話する】。そ の.....つまり.....この文は.....よく分かり ません。たぶん終わりのほうは分かるよう になると思うのですが、たぶんこんな訳にな るのだと思うのですが.....要するに楽し みたい。まあ、これは、やきそば【日本語で 発話する】を楽しみたい。分からないの は、この部分で【家庭】をカーソルで指 す。でも.....家の漢字があるということはたぶん.....想像するに自家製とい うか、自分の家で作るというかも.....こ ちらの部分【本格鉄板】をカーソルで指す.....丁度、やきそば【日本語で発話する】 のすぐ前にあるんですが、読めません。自 信はありませんが.....もししたら、やきそ ば【日本語で発話する】の一種類というか 想像するにはいくつか違う種類があって、 ある種類のやきそば【日本語で発話する】の 名前のことではなからうか.....そのレシ ピです。そして関係があるのは.....それは.....見当がきません。この、ほん【日本語で 発話する】。これ【本】をカーソルで指すに 混同させられています。		
30				ほん【日本語で発話する】【美しい】。	
31		Si【美しい】..... como..... no lo sé. Bueno.	はい【美しい】.....なんだか.....分かりませ ん。		
32				そうですね。後からまた戻ってくることもでき ますよ。	
33		Vale	分かりました。		
34	材料(1人分)	Aaaah【「料」をカーソルで指す】りょう、さい りょう、げんりょう【日本語で発話する】 Bueno, como lo que viene después son los ingredientes, imagino que esta palabra significa ingredientes, pero..... No sé leerla creo. Eeeeh..... ひとつぶん【日本語で発話 する】entiendo que estas cantidades son para una persona, para hacer un plato para una sola ración.	あー【「料」をカーソルで指す】りょう、さい りょう？げんりょう？.....【日本語で発話す る】。まあ、この後に来ているのが材料なの で、たぶんこの言葉の意味は材料ということ だと思います。でも.....読み方が分かりま せん。え.....ひとつぶん【日本語で発話 する】。分かるのはこれらの量は一人分 意味していて、一人前の料理を作る分量で す。		
35	キャベツ(千切り) 100g	Aaaah.....ケエブ キヤ キヤベツ キヤベツ 【日本語で発話する】es..... ehm..... col en castellano. せんきり？きり【日本語で発話す る】les..... ¿cortar? Y せん.....【日本語で発話 する】¿pequeño? Muy pequeño, o en muchos trozos..... o..... no lo sé.	あ.....ケエブ、キヤ、キャベツ、キャベツ 【日本語で発話する】。これは.....え..... スペイン語でキャベツのことです。せんき り？きり【日本語で発話する】は.....切るこ と？せん.....【日本語で発話する】は..... 千？とどうことは想像するにその意味は..... 小さい？大きい？あ、はいはいいかい断 片.....あるいは.....分かりません。		
36	豚バラ肉 40g(三枚)	Aaaahm【読む間11秒沈黙、その間に「ばら にく」と日本語で低い声で呟く。】Creo, no lo he visto nunca, pero creo que es el kanji de ふた？【日本語で発話する】porque contiene el..... la parte de casa, que es cerdo y porque es la carne con la que se hace el plato. Me parece que es..... carne de cerdo. Lo que no sé es lo que es「バラ」【日本語で発 話する】. pero..... voy a buscarlo. Imagino que es alguna parte del cerdo. ¿Está en japonés? No.【PCの入力文字を日本語に変 える。】[電子辞書jisho.orgで「ふた」、「ふ た」、「ふた」と入力調べると「二、蓋」と 提示される。]Busco en inglés.....[英語で 「pork」と入力する。]Si ふた、ふたにく、 ふた.....バラ.....【日本語で発話する。】[辞 書の豚肉をコピーして検索欄に貼り付ける。 それからバラを二つの漢字の間に挿入して 豚バラ肉と入力し検索する。辞書に「豚、ハ ラ肉」と分かれて提示される。新たに豚バラ と検索するが、成功しない。]¿Por qué no sale?【豚の漢字を削除して「バラ」だけで検索 する。】Paraiso、ハラ.....【日本語で発 話する】¿Ponia ハラ？ハラ【下線の部分を日 本語で発話する】[読む間8秒沈黙。]ハラ 【下線の部分を日本語で発話する】. Pues voy..... a buscarlo en Google.【グーグル翻 訳を開ける間8秒沈黙、豚バラ肉を貼り 付けて検索する。その後翻訳言語をスペイ ン語に変換する。】Aaaah..... ¿Dónde está? [8秒沈黙。]España.....【日本語で発話す る】	あーん、【読む間11秒沈黙、その間に「ばら にく」と日本語で低い声で呟く。】たぶんす けど、これは今までに見たことありません が、ふた【日本語で発話する】という漢字だ と思います。なぜならこの部分.....家の肉 分があるので、それは豚でもあつ、この肉 で料理をするからです。私にはこれは..... 豚肉のほうに話します。分からないのは この、ハラ【日本語で発話する】です。でも..... 調べてみます。想像するに豚のどこかの部 分だと思うのですが、日本語になっています か。はい、え.....【PCの入力文字を日本語に変 える。】[電子辞書jisho.orgで「ふた」、「ふ た」、「ふた」と入力調べると「二、蓋」と 提示される。]英語から調べます.....[英 語で「pork」と入力する。]はい、出ました。 ふ、ふた、ふたにく、ふた.....【日本語で発 話する。】[辞書の豚肉をコピーして検索欄 に貼り付ける。それからハラを二つの漢字 の間に挿入して豚バラ肉と入力し検索す る。辞書に「豚、ハラ肉」と分かれて提示さ れる。新たに豚ハラと検索するが、成功しな い。なんで出ないの？豚の漢字を削 除してハラだけで検索する。]Paraiso、ハラ いろ.....【日本語で発話する。]ハラ、です か？ハラ【下線の部分を日本語で発話す る。】[読む間8秒沈黙。]では、グーグルで探 えてみます。【グーグル翻訳を開ける間18秒 間沈黙、豚バラ肉を貼り付けて検索する。 その後翻訳言語をスペイン語に変換する。】 あー、どこですか？[8秒沈黙。]España.....【日本語で発話する】。		
37				ありませんか。	
38		[グーグル翻訳に「エルビエントレ デ セル ド」とスペイン語で提示される。日本語に直 訳すると「豚のお腹」の意。]Aaaaah! Ah, pues entonces..... ¿es panceta?	[グーグル翻訳に「エルビエントレ デ セル ド」とスペイン語で提示される。日本語に直 訳すると「豚のお腹」の意。]あー！あ、とい うことは.....三枚肉ですかね？		
39				うーん。	
40		Es el..... el..... vientre. Por lo tanto es panceta. Aaaah cuarenta gramos..... さん..... 【日本語で発話する】[漢字の枚をカーソル で指す] Debe ser el contador. Contador de..... comida..... de trozos de comida o algo así. No.	お腹の.....お腹の肉だから、つまりバラ肉 です。あー、40グラム.....さん.....【日本語 で発話する】[漢字の枚をカーソルで指す]。 助数詞のはずですよね。食べ物助数詞食べ物助数詞を数えるとか何かかな。 分かりません。		
41				何の助数詞でしょうね。	
42		Se refiere..... No, aquí【「枚」をカーソルで指 す】. ¿Se refiere a los cuarenta gramos?	何に關してかという.....【「枚」をカーソ ルで指す】40グラムのことですかね？		
43				うーん、何でしょうね。	
44		Cuarenta gramos.....	40グラム.....。		
45				40グラムの.....？	
46		De carne de.....	肉ですよ.....。		
47				バラ肉？	
48		De panceta	バラ肉です。		
49				括弧の中には何がありますか。	
50		さん.....【日本語で発話する】[4秒沈黙。] No lo sé. A ver..... voy a buscarlo..... Jisho 【Jisho.org】. Parece un contador porque est á justo detrás de un..... Ah, mira.【「カウ ントオブジェクト」(平らなものを 数える助数詞)と辞書に出る。]Counter for flat objects” Ah, ¡muy【日本語で発話す る】. vale. Claro, porque es un..... tiras. Imagino que es por eso. Vale.	さん.....【日本語で発話する】。[4秒沈黙。] 分かりません。え.....辞書【Jisho.org】で 調べてみます。助数詞のように思えます。と いうのはちょうど数の後にあるし.....あつ、 見てください。【「カウント オブジェクト」 オブジェクト】(平らなものを数える助数詞)と辞 書に出る。あ、はい【日本語で発話する】。 そうか、そうですね。なぜなら肉を.....平 たく切ったものだから、だからですね。はい、 分かりました。		

79		Pues no iba..... No iba mal, no iba mal. [よりに日本語で発話する]..... Vale. La cantidad de los ta-ay, si de los tallarines o del..... Meh. La cantidad de esto, que puede ser AH! やさい, やさい, やさい [下線部日本語で発話して, 前に読んだ言葉の「野菜」の漢字をカーソルで指す] La cantidad de los tallarines, la cantidad de las verduras..... O sea..... La salsa depende de la cantidad de tallarines y de verduras. Creo que va por ahí. Lo que..... hmhmh este de aquí [「加減」の漢字をカーソルで指す]. Ese de aquí si que no tengo ni idea. [Jisho.orgで漢字の「加減」を入力すると英語で「ジャスト・アモマウント・オフ」, 加減の意味が提示される.] "Just right amount of". El-la cantidad exacta. Sí, imagino que es una recomendación..... para que n-no pongas demasiada salsa. Tienes que hacerlo siempre teniendo en cuenta los tallarines y las verduras. Vale.	まあ.....悪くないですね, 間違っていないかった。により..... [日本語で発話する]。そうが, ハ、いや、バスタ, つまり.....種の分量, その分量, それし.....あ！ やさい, やさい, やさい [下線部日本語で発話して, 前に読んだ言葉の「野菜」の漢字をカーソルで指す]。種の分量と野菜の分量.....つまり.....ソースは種と野菜の分量によるということですか。しかし.....うーん, ここにあるこれ [「加減」の漢字をカーソルで指す] ですが, これについては見てもつきません。 [Jisho.orgで漢字の「加減」を入力すると英語で「ジャスト・アモマウント・オフ」, 加減の意味が提示される。] つまり正確な分量ですね, そうですね, これは注意ですね.....ソースを入れないようにという。常に種と野菜のことを念頭において作らなければならないということですか。はい。		
80	作り方	Aaah..... つくりかた [日本語で発話する] La forma de cocinarlo, de hacerlo.	あー, つくりかた [日本語で発話する]。料理の仕方, 作り方。		
81	種は袋をもんで軽くほぐしておきます。	Aaah めんは..... をもんで..... なをもんで..... はやく, はな..... ななく..... ほくしていきませう, おきます [下線部日本語で発話する] [その後, 文を読む間7秒間沈黙.] Creo que esto no lo conozco [「袋」をカーソルで指す]. No me suena este kanji de haberlo dibujado. Este me suena [「軽」をカーソルで指す] pero creo que solo me suena de haberlo visto. A ver..... Este de aquí [「袋」をコピーして Jisho.org に入力すると英語で「bag」, 袋の意が提示される。その間無音で辞書の説明を読む]. Vaaale もんで, は [下線部日本語で発話する]. Oh? Na na na [読み方が分からない部分をこのように発話する] [「袋をもんで」をカーソルで指す] をもんで [日本語で発話する] Como..... que abre el paquete o que lo..... viertas, おきます [日本語で発話し, その後読む間7秒沈黙] Creo que esto [「軽くほぐ」をカーソルで指す] es una palabra entera porque está delante de [「日本語で発話する」]. Pero puede que no, porque no la había visto nunca, nada similar. [Jisho.orgで「軽くほぐ」. No. かるい, ほぐ? ほぐ? [下線部を日本語で発話する.] [「ほぐ」は Jisho.org に入力する. Aaah! Debe ser este. [Jisho.orgの三番目に提示された語句の意味「解す(ほぐ)」をカーソルで指す]. No?	あー めんは..... をもんで..... なをもんで..... はやく..... はな..... ななく..... ほくしていきませう, おきます [下線部日本語で発話する]。 [その後, 文を読む間7秒間沈黙.] したがってこの「袋」をカーソルで指すは知りません。この漢字は書いた覚えがありません。これ [「軽」をカーソルで指す] は見たことがあるように思います。えーと, ここにあるこれ [「袋」をコピーして Jisho.org に入力すると英語で「bag」, 袋の意が提示される。その間無音で辞書の説明を読む.] をか, もんで, は [下線部日本語で発話する]. お? ナ, ナ [読み方が分からない部分をこのように発話する] [「袋をもんで」をカーソルで指す]. なんだだろう..... パックを開けるあいはいは..... あります, おきます [日本語で発話し, その後読む間7秒沈黙] おそらくこれ [「軽くほぐ」をカーソルで指す] は, して [日本語で発話する] の前にあるので, 一つの言葉だろうと思います。でも違うかな, 今までこのようなのは見ることがないです。 [Jisho.orgで「軽くほぐ」を検索する。] 出ません, かるい, ほぐ? ほぐ? [下線部を日本語で発話する。] [「ほぐ」は Jisho.org に入力する。] あー, きっとこれですわ。 [Jisho.orgの三番目に提示された語句の意味「解す(ほぐ)」をカーソルで指す。] そうですか? えーと, そうですね?		
82				何がありましたか。	
83		Ehmmmm, como desmenuarlos, para que..... imagino que para que no esté tan compactado el paquete de tallarines. Vale, que hay que verter los tallarines con cuidado y separarlos. Imagino que con los palillos.	えーん, 広げるということは, なぜかというところ..... たぶん種があまり固まってしまうようにするということだと思います。はい, それで種を生かすようにするのにはいいかもしれませんが, おそらくお箸で。		
84	フライパンを中火で温め, 種をほぐしながら, 約5分炒めます。時々種を持ち上げながら炒めます。	フライパンを..... なかなか [下線部日本語で発話し, 低い声でなかなか繰り返す。] Vale, フライパン [日本語で発話する] es la sartén n..... Vaaaale. [「中火」をカーソルで指す] Creo que quiere decir a fuego medio. [「温」をカーソルで指す] y este es el kanji de «de» おど [日本語で発話する] pero se que también sign- se lee..... ehmmh あたたい [日本語で発話する]? Así que c-entiendo que quiere decir que calientes..... los tallarines en la sartén a fuego medio. Vale, めんをほぐしながら [日本語で発話する], vale. El fuego era lo de separar. Cuando ya estén separados, los tallarines..... やくごぶん [日本語で発話する]..... vallille. Hay que cocinarlos durante cinco minutos, aproximadamente. Esta kanji [「炒」をカーソルで指す] no lo conozco, pero, tiene fuego..... y estamos hablando de cocina, así que..... entiendo que debe ser como..... eeeehh saltar..... o..... algo así, freir..... [「炒めます」と Jisho.org に入力する。] Sí, saltar. Vale, Aaah とときめめんを..... もちあげながら, もちあげながら [日本語で発話する]..... y..... ¿esto que era.....? [「炒める」の読みを Jisho.org で検索する。] いためる. いためます [日本語で発話する]. Entiendo que..... de tanto en tanto..... como que los muevas. Pero no..... esta expresión..... [「持ち上げ」をカーソルで指す] Esto no lo había visto nunca. [「持ち上げ」を Jisho.org で検索すると「to elevate」と英語で「持ち上げる」の意味が提示される。] Aaah!	フライパンを..... なかなか [下線部日本語で発話し, 低い声でなかなか繰り返す。] そうが, フライパン [日本語で発話する] はフライパンのことです..... そうです, わかります。たぶんこれ [「中火」をカーソルで指す] は中火のことだと思います。そしてこの漢字 [「温」] をカーソルで指すは, おんん [日本語で発話する] の漢字で, でも同時に..... えー, あたたいか? [日本語で発話する] と読みます。ですので温かい..... と意味し, 中火のフライパンを温めるかと思えます。はい, めんをほぐしながら [日本語で発話する] は, はい, 中火は種をバラバラにするためのものでした。バラバラになったら, 種は..... やくごぶん [日本語で発話する] はい, 分かりました, 約5分間繰り返します。この漢字 [「炒」をカーソルで指す] は知りませんが, でも火が部首にあるので..... それに料理の話ですから..... えー, 炒めるか何かこう..... 揚げるとか, そういうことではないかと思えます。 [「炒めます」と Jisho.org に入力する。] やっぱり, 炒めるですね。あー, とときめめんをもちあげながら [日本語で発話する]..... そして..... これはなんでしたっけ? [「炒める」の読みを Jisho.org で検索する。] いためる, いためます [日本語で発話する]。つまり..... 時々..... 種を混ぜるといっか, でも..... この表現は..... [「持ち上げ」をカーソルで指す] これは見たことありません。 [「持ち上げ」を Jisho.org で検索すると「to elevate」と英語で「持ち上げる」の意味が提示される。] あー! 分かりました。		
86		Que los..... eh..... que los salteas, creo, serí a la traducción en castellano. Creo que se refiere al movimiento este así con la sartén. Vale.	それらを..... え..... 炒める, たぶん, そんな風にスペイン語の訳になると思います。たぶんこんなんフライパンの動きになるということだと思います。		
87	種はしっかりと炒めよう。	Point. A ver..... Esta [「種」をカーソルで指す] es el kanji este [前の文と同じ漢字「種」をカーソルで指す], creo, めんはしっかりと [日本語で発話する] y esto [「炒」の漢字をカーソルで指す] era lo de saltar..... Vale. [読む間3秒間沈黙.] めよう [日本語で発話する] Es informal, es una expresión informal. しっかりと, しっかりと [日本語で発話する] Voy a buscarlo [「しっかりと」を Jisho.org に入力する。] しっかりと [日本語で発話する] [「tightly」と英語で Jisho.org に提示される]..... "Tightly" Aaah..... que lo..... que lo dejes bien cocinados. Vale.	ポイント. えーと..... これ [「種」をカーソルで指す] はこの [前の文と同じ漢字「種」] をカーソルで指す漢字です。つまり, めんはしっかりと [日本語で発話する]。そしてこれは [「炒」の漢字をカーソルで指す] 炒めるの意味ですから..... そうですわね。 [読む間3秒間沈黙.] めよう [日本語で発話する] はくだけた言い方で, これはくだけた話方です。しっかりと, しっかりと [日本語で発話する]。辞書を探します [しっかりと Jisho.org に入力する。] しっかりと [日本語で発話する]..... [「tightly」と英語で Jisho.org に提示される。] あー..... それらを..... 十分に火を通す。はい, 分かりました。		
88	約5分炒めたら, 種をお皿に入れます。	やくごぶん [日本語で発話する]. Eeeeh no recuerdo como se lee pero era lo de la..... Eh..... Freir o hacer. Ahaaa..... めんをおさ [日本語で発話する] eeeeh..... いらませう [日本語で発話する]. Que lo..... pongas los eeeeh..... tallarines en un plato después de cinco minutos de cocción.	やくごぶん [日本語で発話する]. えーどう読むかわかりませんが, 意味は..... えー..... 炒めるか何かです。あー..... めんをおさ [日本語で発話する] え..... いらませう [日本語で発話する]. それを入れる..... 種を5分後に皿に入れます。		

89	ホットプレートで焼く場合は、空いているスペースに麵をおき温めて調理します。温度は220℃の高温。	ホットプレートで……ホットプレートなん(下線部日本語で発話する)Ah! ホット[日本語で発話する]Vaale. ホットプレート[日本語で発話する]pero que son las……. Tuh eeeeh……. planchas. Entiendo que es una recomendación para si en lugar de usar una sartén usas un……. ホットプレート[日本語で発話する]. ホットプレートでやくはあいは日本語で発話するEn caso de que cocines usando un ホットプレート[日本語で発話する]¿Hm? [笑い] 空いているスペース? スペースにめんをおき(下線部を日本語で発話する)[「温」を見る間3秒間沈黙] Este [「温」をカーソルで指す] era el de cocinar……. el de……. poner caliente. [読む間6秒間沈黙]. Esta parte [調理をカーソルで指す] no la entiendo. します. おんどはにひやくにひゆう……. おんど……. せ. せん. せん [下線部日本語で発話する]……. cesh grados centígrados. A 200 grados……. a 220. Aaaah……. esto [「空」をカーソルで指す] es lo que me……. no sé lo que quiere decir. [「空」とJisho.orgへ入力する] ¿Hm? [「空」] Pero……. [笑い] ¿qué tiene que ver? スペース. スペースに[下線部日本語で発話する]. O sea, esto lo haces ahí. スペース[日本語で発話する]……. [笑い] Este sí que no. [「スペース」とJisho.orgへ入力する.] No puedo deducirlo. ¿Eng? [笑い]	ホットプレートで……ホットプレートなん(下線部日本語で発話する). あ! ホット[日本語で発話する]分りました. ホットプレートで焼くするのあれは……. え……. 鉄板です. これは恐らく注意というか助言で、フライパンを使う代わりに……. ホットプレート[日本語で発話する]を使うという. ホットプレートでやくはあいは[日本語で発話する]. ホットプレート[日本語で発話する]を使って作る場合は、は? [笑い] 空いているスペース……. スペース? スペースにめんをおき(下線部を日本語で発話する)[「温」を見る間3秒間沈黙]. これ[「温」をカーソルで指す]は料理という意味だったかな……. あたためる……. という漢字でした. [読む間6秒間沈黙]. この部分[調理をカーソルで指す]は分かりません. します. おんどはにひやくにひゆう……. おんど……. せ. せん. せん……. [下線部日本語で発話する]. えー. 攝氏200度に……. 220度に. あー……. これは[「空」]をカーソルで指す. これが……. どういう意味だか分かりません. [「空」とJisho.orgへ入力する]. んん? エンパイ……. でも [笑い]. 何の関係があるんでしょ? スペース. スペースに[下線部日本語で発話する]. つまり. これをあそこでするわけで. スペース……. [日本語で発話する]……. [笑い]. これこそダメですね. [「スペース」とJisho.orgへ入力する]. あこれもう理解できないですね [笑い].	
90			カタカナ語は……問題ですか。	
91		Mucho. Porque……. no tiene senti- lo he pensado pero no tenía sentido スペース[日本語で発話する]. Espacio……. en el cielo. [笑い]	かなりです. まったく道理にあつていません. あれやこれや考えてみましたが理屈は……. スペース[日本語で発話する]. 空間……. 空にある [笑い].	
93		¿Cómo? Que lance los tallarines al cielo. [「空」にJisho.orgへ入力する]. 辞書には「空」にJisho.orgへ入力する. 辞書には「空」にJisho.orgへ入力する. Aaaa! ¡Vaa! Ya lo he entendido. Vale. Si lo haces en una……. plancha……. Claro, primero cocinas los tallarines, y los pones a un lado. Porque vas a seguir la plancha. Y entonces puedes utilizar la plancha para que vaya……. calentando o manteniéndolos calientes. Vale.	どういことですか? 空に麵を投げる. [「空」にJisho.orgへ入力する]. 辞書には「空」にJisho.orgへ入力する. 辞書には「空」にJisho.orgへ入力する. Aaaa! ¡Vaa! Ya lo he entendido. Vale. Si lo haces en una……. plancha……. Claro, primero cocinas los tallarines, y los pones a un lado. Porque vas a seguir la plancha. Y entonces puedes utilizar la plancha para que vaya……. calentando o manteniéndolos calientes. Vale.	
94				この、空いている[日本語で発話する]の意味がどうやって分かったのですか. つまり何かのスペース(下線部を日本語で発話する)……. というふうに. 空のとか. 初めは言っていましたね.
95		iClaro!	そうです。	
96				何をどう関係付けたのですか. あー. 分かった. といったのは何をどうしたのですか.
97		Ah bueno, por el ejemplo este [辞書 jisho.orgの提示された部分をカーソルで指す]. Porque el ejemplo que da el jisho dice ahí dice "vacant room" [日本語で発話し. "vacant room"と英語で発話する]. O sea, una habitación que está libre. Entonces, ahí está el espacio [日本語で発話する] es el espacio que está sin utilizar, que está libre. Vale.	あ. まあ. た. た. えば. この [辞書 jisho.orgの提示された部分をカーソルで指す]. なぜなら辞書が提示した例文があいているへや [日本語で発話し. "vacant room"と英語で発話する]. つまり部屋が空いているということ. それで. あいているスペース [日本語で発話する]と読むとどう分かりますか. 空間. 自由な空間という意味だと分かったのです.	
98	一口サイズに切った豚バラ肉を入れて. 炒めます。(目安: 分)	Hmm aaah……. Vale. いち. いちセエスに? いちセエスに [下線部を日本語で発話する]. [読む間3秒間沈黙]. セエス [日本語で発話する] ¡Aaaa! いちぐちセエス [日本語で発話する]. No estoy segura de que esto se lea guá [日本語で発話する]. pero es boca y セエス [日本語で発話する]. es……. elm……. medida, size. Quiere decir trozos del tamaño de la boca. O sea, que se puedan comer de un bocadito. いちセエスにきった [下線部を日本語で発話する] era esto era ふたバラ肉をいれ [日本語で発話する]. o sea, metes los trozos de……. panceta de cerdo cortados a tamaño de……. ¿Cómo se dice en castellano? Aaaa……. tamaño……. que se pueda comer. cómo se dice? Ahora no me acuerdo. Y los cocinas. Oh. Mmmmm mmm. はんぶん [日本語で発話する]. Un minuto. [漢字の「目」をカーソルで指す]. め. やすい! 下線部を日本語で発話する. [笑い]. Un ojo barato.	うーん. あー. そうか. いち. いちセエスに? いちセエスに [下線部を日本語で発話する]. [読む間3秒間沈黙]. セエス [日本語で発話する]. あー! いちぐちセエス [日本語で発話する]. この漢字は. ぐち [日本語で発話する]と読むとどう分かりますか. でも口の意味です. セエス [日本語で発話する]. これは……. えー……. 寸法. サイズ. 口の大きさの断片という意味. つまり. 一口で食べられるという. いちセエスにきった [下線部を日本語で発話する]. これでした. ふたバラにこれをいれ [日本語で発話する]. つまり. 何かの……. スペイン語でなんと言っているのか……. ある大きさに切った豚バラ肉を入れます. あー. 大きさ……. 食べられる. そのことをなと言っているのでしょうか? 今は思い出しません. まあ. 要するに調理します. おー. うーん. はんぶん [日本語で発話する]. 一分 [漢字の「目」をカーソルで指す]. め. やすい! 下線部を日本語で発話する. [笑い] 安い目.	
99				安い目ねー. [笑い]
100		Un ojo barato. A ver. [「目安」とJisho.orgへ入力する]. Aaaa! Criterio. Aaaa! Como a ojo. Aaaa!h. "Rough" [「Rough」と英語で発話する.] Vaale. Aproximadamente. Es como un……. やく [「やく」と日本語で発話する]	安い目. えーと. [「目安」とJisho.orgへ入力する.] あー! 基準. あー! 目安からですね. あー. [「rough」と英語で発話する.] 分かりました. 大体ですね. これは[「やく」と日本語で発話する]のような意味ですね.	
101				ふーん。
102		Vaale. Aproximadamente un minuto. Vale.	分かりました. 約一分です。	
103	キャベツ. てんかつ. (2)の麺の順にのせて. 約2分蒸らします。	キャベツ. てんかつ [下線部を日本語で発話する]. Vale. La col y el てんかつ [日本語で発話する]. que son las cosas crujientes……. Nimmis sé por qué hay un dos [「2」をカーソルで指す]. [笑い] のめんの [日本語で発話する] nanana [読み方が分からない部分をこのように発話する][「順」をカーソルで指す]のせて. のせる [日本語で発話する] lera mezclar? [辞書を覗く間5秒間沈黙]. のせる [「順」をカーソルで指す]. No estoy segura. Ah. no. Es poner. [文を再び読む間7秒間沈黙]. ¿Entonces, qué es esto? [「順」をカーソルで指す]. O sea, pones la col. el てんかつ [日本語で発話する]. Pero, ¿los tallarines los habías quitado? Los vuelves a poner, como por segunda vez. ¿o algo así? Esto [「順」をカーソルで指す] es un adverbio, porque acaba en [「日本語で発話する」]. O sea, que es la forma en la que los pones. A lo mejor es con cuidado o……. [「順」にJisho.orgへ入力する]. ¡Ah! Uno a uno. Vale. Los vas poniendo uno a uno……. la col. el てんかつ [日本語で発話する] y los tallarines……. やかに [日本語で発話する]……. [「半蒸」と「ら」します]を見る間4秒間沈黙. [「ら」します] [日本語で発話する].	キャベツ. てんかつ [下線部を日本語で発話する]. はい. キャベツと. てんかつ [日本語で発話する]. これらはあのカリカリした感触のもの……. でせに [「2」をカーソルで指す]があるの分かりませんが [笑い]. のめんの [日本語で発話する]. ナ. ナ. ナ [読み方が分からない部分をこのように発話する][「順」をカーソルで指す]. のせて. のせる [日本語で発話する]は混ぜるという意味でしたっけ. [辞書を覗く間5秒間沈黙]. のせる [「順」にJisho.orgへ入力する]. 自信はないんですけど. あ. 違いく. 置く? [文を再び読む間4秒間沈黙]. それではこれ[「順」をカーソルで指す]は馴染みですか. つまり. キャベツや. てんかつ [日本語で発話する]をのせて……. でも. 麺は前に取り除いたのですか. あるいは再び入れるのですか. 二度目に. ということでしょうか. これ[「順」にJisho.orgへ入力する]は馴染みですか. というのは. [日本語で発話する]で終わるので. つまり. これらを乗せるやり方でしょうか. もししたら. それは気をつけて……. [「順」にJisho.orgへ入力する]. あ! 一つづつ. そうか. そうでか. 一つづつ乗せていく……. キャベツ. てんかつ [日本語で発話する]. そして麺といった具合に……. やかに [日本語で発話する]. [「半蒸」と「ら」します]を見る間4秒間沈黙.]	

		Vale. Es un..... es algo de cocina, o sea es un tipo de..... cocina. O saltar..... o algo similar. Lo que pasa es que creo que no habia salido antes. [「半蒸らします」とJisho.orgに入ります。「半 蒸らします」と分けて提示される。初めは「半」の「半分」とか「大体」とかの意味を見る]「うん」 [「半」とJisho.orgに入ります] Uy, como a medio fuego..... [「半蒸らします」とJisho.orgに入ります]が、半と蒸が分かれて意味が提示されるので、「半」の意味を見る]「うん」 [「蒸」の読みと意味を見る。]「ふけ」.....「Steam」..... [日本語で発話し、「steam」と英語で発話する] Si. Pues es eso, es a medio fuego. O sea, sin tener la sartén muy alta.	はい、これは料理に関係していて、つまり、ある種の料理です。炒めるか.....何かそれに似た感じのもの。どちらにしても前に出てきていません。 [「半蒸らします」とJisho.orgに入ります。「半 蒸らします」と分けて提示される。初めは「半」の「半分」とか「大体」とかの意味を見る]は？ [その後、「半」とJisho.orgに入ります] うい？ 半分ですね。そのあと [「半蒸らします」とJisho.orgに入ります]が、半と蒸が分かれて意味が提示されるので、「半」の意味を見る。違う？ [「蒸」の読みと意味を見る。]「ふけ」 [日本語で発話し、「steam」と英語で発話する]。そうです。だから中火です。フライパンをあまり高くないという意味です。		
104	たまに箸をいれ、ゆずって蒸気を逃がしながらカラッと炒めます。	たまに [日本語で発話する] «Este [「箸」をカーソルで指す] es ese mismo? No. Nana [読み方が分からない部分をこのように発話する] をいれ [日本語で発話する] Algo más hay que poner. [読む間3秒間沈黙。] Hmmm [読む間3秒間沈黙。] «Aah? Este mismo kanji [「蒸」をカーソルで指す] sale a= ah no, no es el mismo. Es este [前の文の「蒸」をカーソルで指す] A ver..... [「箸」とJisho.orgに入ります] Vale, es [日本語で発話する] Que lo m= いれ [日本語で発話する] ¿Por qué no utilizan el kanji [「いれ」をカーソルで指す。] [読む間4秒間沈黙。] たまには [日本語で発話する]。 Es meterlos con los palillos [読む間5秒間沈黙。] ゆずって [日本語で発話する]。 Este [「蒸」をカーソルで指す] era el del «steam»..... Como la temperatura del vapor..... o el vapor. を [日本語で発話する]..... Uy, aquí [文の終わりをカーソルで指す] hay un montón de cosas que no conozco. カラ..... なにが..... カラと..... は [日本語で発話する] Voy a buscarlo. [「いれ」とJisho.orgに入ります。] [検索結果を読む間10秒間沈黙。] ゆずって [「ゆずって」と日本語で発話する。]	たまに [日本語で発話する]、これ [「箸」をカーソルで指す]。これは同じですが、違いますね。ナ、ナ [読み方が分からない部分をこのように発話する]。をいれ [日本語で発話する]。何かほかにも入れないといけないですね。 [読む間3秒間沈黙。]「ふーん、 [読む間3秒間沈黙。] あ？ これは同じ漢字 [「蒸」をカーソルで指す]。出たような、あ、あー、違います。同じではありません。これ [前の文の「蒸」をカーソルで指す]でした。えーと..... [「箸」とJisho.orgに入ります]。はい、はい [日本語で発話する]。それを、いれ？ [日本語で発話する]。なぜ漢字を使わないのですか。 [「いれ」をカーソルで指す]。 [読む間4秒間沈黙。] たまには [日本語で発話する]。 [読む間5秒間沈黙。] ゆずって [日本語で発話する]。に、 [「蒸」をカーソルで指す]は蒸気.....でしたが、蒸気の温度か.....あるいは蒸気そのものなのか。を..... [日本語で発話する]。うい、ここには [文の終わりをカーソルで指す] 私の知らないものがたくさんあります。カラ.....ながら.....カラッと.....は [日本語で発話する]。調べてみますね。 [「いれ」とJisho.orgに入ります。] [検索結果を読む間10秒間沈黙。] [「ゆずって」と日本語で発話する。]		
105				すぐに戻ります。	
106		¿Yo sigo haciéndolo?	続けています。		
107				はい。	
108		[ゆずって]とJisho.orgに入ります。検索する。] ゆずって [日本語で発話する].....「to shake」 [英語で発話する。]..... ゆずって [日本語で発話する]。 O sea, ehm..... Agitarlo. たまに [日本語で発話する]..... Qué lío. A ver, たまに [日本語で発話する]..... [「たまに」とJisho.orgに入ります]..... ¡A veces..... ¡Ah! Que a veces lo voyas removiendo con los palillos. Y esto [「蒸気」をカーソルで指す] tiene algo de ser..... algo de temperatura..... o..... [「蒸気」とJisho.orgに入ります] Eeh vale, el vapor..... をいながら [日本語で発話する]。 Debe ser como que sale..... el vapor vaya saliendo..... [「蒸」とJisho.orgに入ります]。 Si. Para que el vapor se escape. Aaahながら..... カラッカラッと下線部日本語で発話する。 カタカナ、カタカナ、カタカナ [下線部日本語で発話し、三文字のカタカナをカーソルで指す]..... No tiene sentido. カラッと [日本語で発話し、「カラッと」とJisho.orgに入ります。] [検索の結果として提示されたのは「カラット」と「カラツ」だった。] カラッと [日本語で発話する。] ? Vale, para que se ponga..... ¿crujiente? Vale. De vez en cuando con los palillos tienes que ir mezclándolo y dándole vueltas para que salga el vapor.	[ゆずって]とJisho.orgに入ります。検索する。] ゆずって [日本語で発話する].....「to shake」 [英語で発話する。]..... ゆずって [日本語で発話する]。つまり、えーん、振るといこと。たまに [日本語で発話する]。わー、ややこしい、えーと、たまに [日本語で発話する] [「たまに」とJisho.orgに入ります]..... [「たまに」とJisho.orgに入ります]。時々、着て動かす。そしてこれ [「蒸気」をカーソルで指す]が何かなんですか.....温度に関する.....あるいは..... [「蒸気」とJisho.orgに入ります]。えー、そうか、蒸気でいい.....あるいは..... [日本語で発話する]。 たぶん、こう.....蒸気が出てきて..... [「蒸」とJisho.orgに入ります]。そう、蒸気が逃げられるようにです。あー、ながら.....カラ、カラ、カラ [下線部日本語で発話する].....カタカナ、カタカナ、カタカナ..... [下線部日本語で発話し、三文字のカタカナをカーソルで指す]。意味をなしません。カラッと [日本語で発話し、「カラッと」とJisho.orgに入ります。] [「カラッと」とJisho.orgに入ります。] [「検索の結果として提示されたのは「カラット」と「カラツ」だった。] カラツと？ [日本語で発話する。] はい、分かりました。カリカリ？.....するように。はい、時々着て混ぜながら、ひっくり返したりして、蒸気が逃げるようにします。		
109				うーん。	
110		Y así se pone crujiente, mientras se cocina. Vale.	料理をする間、こうすることによって、べっちゃんっくつきません。はい。		
111	箸をかぶせてキャベツを蒸らす！	Aaah..... Este [「箸」をカーソルで指す] era me [日本語で発話する]。 めんをかぶせてキャベツを [日本語で発話する] y este [「蒸」をカーソルで指す] es este [「前の文の同じ「蒸」の漢字をカーソルで指す]..... que hemos dicho que era el vapor. Vale. [読む間6秒間沈黙。その後笑う。] めんをかぶって、かぶる、かぶる [日本語で発話する]。 No, かぶせて、かぶせる [日本語で発話する]。 no lo conozco, かぶせて [日本語で発話する]。 [「かぶせる」とJisho.orgに入ります]。 [「かぶせる」 [日本語で発話する] [辞書の説明を読む間7秒間沈黙。] Si lo tapas..... [読む間6秒間沈黙] ¿Eeeh? ¡Ah! Tapa los tallarines..... para que se cueza la..... la col. Vale.	あー.....これ [「箸」をカーソルで指す]は、めん [日本語で発話する]でしたよね。めんをかぶってキャベツを [日本語で発話する]そしてこれ [「蒸」をカーソルで指す]は [「前の文の同じ「蒸」の漢字をカーソルで指す].....たしか蒸気ということでした。はい、 [読む間6秒間沈黙。その後笑う。] めんをかぶって、かぶる、かぶる [日本語で発話する]。いや、かぶせて、かぶせる [日本語で発話する]。知らない言葉です。かぶせて [日本語で発話する]。 [「かぶせる」とJisho.orgに入ります]。 [「かぶせる」 [日本語で発話する]。 [辞書の説明を読む間7秒間沈黙。] しかかぶせたら..... [読む間6秒間沈黙。] えー？ あ、箸をかぶせる.....それは.....キャベツを蒸らすために。はい、分かりました。		
112	蒸れたら、全体を混ぜ合わせ約30秒炒めます。れたら [日本語で発話する]。 Cuando ya esté todo..... Cocido..... せんたい？ を [下線部を日本語で発話する]..... Aah..... No lo sé. Nana [読み方が分からない部分をこのように発話する]「せあわせやくさんじゅう」 [日本語で発話する]..... ¿Hm? めす [日本語で発話して笑う]。 めす [日本語で発話する]。 Aaah..... れたら [日本語で発話する]。 O sea cuando ya esté cocido..... せんたい、せんたい [日本語で発話する]..... [「全体」とJisho.orgに入ります]..... [「全体」とJisho.orgに入ります]..... [「せんたい」と日本語で発話する。]..... せんたい [下線部日本語で発話する]。 [「混ぜ」をカーソルで指しながら、7秒間沈黙。] A ver que es este..... [「混ぜ」とJisho.orgに入ります]。 Aaah..... まぜる [日本語で発話する]。 Y por qué..... まぜあわせ [日本語で発話する]？ [「あわせ」とJisho.orgに入ります。] Que los vay= que cuando ya esté cocido lo voyas mezclando todo..... para que se unifiquen.れたら..... [日本語で発話する]。 全部できた段階で、せんたいとええ..... [下線部を日本語で発話する]。 あー.....分かりません。ナ、ナ [読み方が分からない部分をこのように発話する]。せあわせやくさんじゅう..... [日本語で発話する]。 んん？ めす [日本語で発話して笑う]。 めす [日本語で発話する]。 あー.....れたら [日本語で発話する]。つまり火が通ったら.....せんたい、せんたい..... [日本語で発話する]。 [「全体」とJisho.orgに入ります]..... [「せんたい」と日本語で発話する]。 [「全体」とJisho.orgに入ります]..... [「せんたい」と日本語で発話する]。 [「混ぜ」をカーソルで指しながら、7秒間沈黙。] えーと、これは何ですか..... [「混ぜ」とJisho.orgに入ります]。 あ.....まぜる [日本語で発話する]。でもどうして.....まぜあわせ？ [日本語で発話する]。 [「あわせ」とJisho.orgに入ります]。要するに火が通ったら、全体を混ぜて.....均一になるようにします。		
113				ふーん。	
114		Vale. Y..... やくさんじゅう [日本語で発話する]。 Esto [「秒」をカーソルで指す] es un contador. Y este [「炒めます」をカーソルで指す] era el de cocinar a fuego ca= o sea, frito. Pero..... este contador no lo conozco [「秒」とJisho.orgに入ります。] Mmmmm [「炒め」 [日本語で発話する]。] Vaale..... Durante treinta segundos, solo. Vale.	はい、それでは.....やくさんじゅう [日本語で発話する]。これ [「秒」をカーソルで指す]は助数詞ですね。そして、これ [「炒めます」をカーソルで指す]は火で調理する、つまり弱火で、でも.....この助数詞は知りません。 [「秒」とJisho.orgに入ります]。 うーん！ [日本語で発話する]。そうか、30秒間。はい、分かりました。		

115	ソースを加えて、全体にソースがなじむように20秒程度で手早く炒めます。	ソースを〔日本語で発話する〕……hmmmm…… ¿Verti? Lo…… lo que no recuerdo es como se lee. Creo que era verdir. [「加」とjisho.orgに入力する。] ¡Ah! Añadir. か、くわえる。くわえる。ソースをくわえて〔日本語で発話する〕. añadir la salsa. せんたい〔日本語で発話する〕 todo にソースがなじまよう。なじまよう。なじまよう。〔下線部日本語で発話する〕. ¿Todo queda como impregnado de la…… de la salsa. Aahh にじゅうひよう。ど。か。〔日本語で発話する〕 ¡Ah! ていど?〔日本語で発話する〕	ソースを〔日本語で発話する〕……うーん……そく? その……覚えてないのは、どう読むかです。おそらく「注」という意味だったと思うのですが、[「加」とjisho.orgに入力する。] あ！加える。か、くわえる。くわえる。ソースをくわえて〔日本語で発話する〕. ソースを加える。せんたい〔日本語で発話する〕. 全体。〔ソースがなじまよう。なじまよう。なじまよう。〔下線部日本語で発話する〕. 全体がよくなじんで……ソースにです。あー。にじゅうひよう……ど。か……〔下線部日本語で発話する〕. あ！ていど?〔日本語で発話する。〕		
116				うーん。	
117		ていどで……? ……はやく〔日本語で発話する〕。〔「程」をカーソルで指しながら読む間6秒間沈黙。〕 ¿Hm? ていど〔日本語で発話する〕 A ver…… せんたいにソースがなじまようににじゅうひよう…… ていろ。てんご。ていど。……はやく……〔下線部日本語で発話する〕 Algo como que lo coo que le que lo remuevas rápido con la mano durante veinte segundos. Vale.	ていどで……? ……はやく……〔日本語で発話する〕。〔「程」をカーソルで指しながら読む間6秒間沈黙。〕 うん? ていど?〔日本語で発話する〕. えーと、せんたいにソースがなじまようににじゅうひよう…… ていろ。てんご。ていど……〔下線部日本語で発話する〕. 何か……要するに大事なのは全体がソースで覆われるということ。そんなうなことですね。はい。		
118	ソースは全体になじむようにサッと炒めるのがポイント！	ソースはていどになじむようにセッとはじめるかポイント。ポイント〔下線部日本語で発話する〕. Como que…… la gracia es que todo quede cubierto por la salsa. Algo así. Vale.	ソースはていどになじむようにセッとはじめるかポイント。ポイント〔下線部日本語で発話する〕. 何か……要するに大事なのは全体がソースで覆われるということ。そんなうなことですね。はい。		
119	お皿に盛りつけて、青のりを振りかけて完成です。	おさかに…… Nanana リフは〔下線部日本語で発話する。〕 ¡Imagino que es servir. Le que no sé, es como se lee. おさかに〔日本語で発話する〕…… servir. もり。おさかにもりつけて、あおのりを…… ふりかて…… かかんせいです〔日本語で発話する〕. ¡Ah, vale! Que le las polvoretas…… esehm…… algo のり日本語で発話する〕…… esta, la verde y ya estará acabada. Ya está.	おさかに…… ナナ リフは〔下線部日本語で発話する。〕 想像するに盛り付けることだと思います。分からないのは読み方です。おさかに〔日本語で発話する〕……盛り付ける。もり。おさかにもりつけて、あおのりを……ふりかて……かかんせいです〔日本語で発話する〕. あっ！そか！振りかけるんだ……えー。なにか、のり……〔日本語で発話する〕この、緑色のもの、そして完成です。終わりました。		読めない部分を「な、な、な」と発話する。
120				これおしまいですか。	
121		Si.	はい。		
122	ご家庭でも本格鉄板焼きそばをお楽しみください。			冒頭の部分……読みますか。終わっていなかった部分ですが……今なら推測しやすいかもしれませんよ。	
123		¿Esto de aquí era? No. ¡Ah, esto! El nombre aquí…… No, no ha vuelto a salir.	この部分ですか。いや違う。あ、これですか！あの名前……いや、あれ以来再び出てきませんでした。		
124				そうですが。	
125		Y estos kanjis [「本格鉄板焼」をカーソルで指す]…… No, es que no han vuelto a salir. Puedo buscarlos con el móvil, a ver si los reconozco. Pero…… yo también lo esperaba. Digo, a ver si vuelve a…… a mencionarlo. [7秒間沈黙。] Si, porque es que no…… [7秒間沈黙。] A ver…… ¿cómo empezaba? En hen〔日本語で発話する〕…… [9秒間沈黙] ほんかくてばんやきそば〔日本語で発話し、スマホのアプリに入力する〕	この漢字ですが〔「本格鉄板焼」をカーソルで指す〕…… 再び出ることばなかったです。スマホので……調べられます。認識されるかどうか。でも……私もあるかと思いましたが、また出てくるかどうか……考えていたんですが、[7秒間沈黙。]はい。ダメなる……[7秒間沈黙。] えーと……どうはじまったんでしたっけ? ほん〔日本語で発話する〕について……[9秒間沈黙]。ほんかくてばんやきそば〔日本語で発話し、スマホのアプリに入力する〕。		
126				[笑い。]全部出ますか。	
127	ほんかくてばんやきそば〔日本語で発話する〕 y la traducción, ehmm…… fideos fritos auténticos y te ban, てばん〔日本語で発話する〕 imagino que debe ser el tipo…… de plato.	ほんかくてきてばんやきそば〔日本語で発話する〕. そして翻訳は、えー……えー……パスタ、本格的パスタとして、てばん、てばん〔日本語で発話する〕たぶん何かの種類ではないかと思うんですが……料理のかな。			
128				てつ? てばん?〔下線部日本語で発話する。〕	
129	てばんやきそば〔日本語で発話する〕.	てばんやきそば〔日本語で発話する〕.			
130				そうですか、て? てばんのて?〔日本語で発話する〕そうすると、ばん〔日本語で発話する〕はたぶん……漢字の意味はどうですか。	
131		Hmmmm…… ほんかく〔日本語で発話する〕…… ¿A ver?	うーん……ほんかく〔日本語で発話する〕. さーと?		
132				ほんかくてき〔日本語で発話する〕は、前に「正式な、本物の」という意味だといっていましたね。	
133		Si, esto den〔日本語で発話する〕…… ¿era el de hacer o……? [5秒間沈黙。] てばん、てばん〔日本語で発話する〕. Pues el ばん〔日本語で発話する〕 no.	はい、この、てん〔日本語で発話する〕……は何かするとか……? [5秒間沈黙。] てばん、てばん〔日本語で発話する〕. 結局この、ばん日本語で発話する〕はわかりません。		
134				てばん〔日本語で発話する〕というのは一つの言葉ですか。〔「やきそば」と日本語で発話する〕は一つの言葉ですね?	
135		Si.	はい。		
136				〔「ほんかく」と日本語で発話する〕もそうですか。	
137	ほんかく〔日本語で発話する〕 tambien.	ほんかく〔日本語で発話する〕もそうです。			
138				では、「てばん」は?	
139	¡Aahh! ばん、てばん〔下線部日本語で発話する〕. Pone que es el…… la…… bueno es la superficie caliente donde lo hasgas. Ya sea una sartén, o un hotplate. [「日本語で発話する】 o…… o lo que sea. Y este [「板」をカーソルで指し] ばんと日本語で発話する〕 ばん…… [5秒間沈黙] ¿viene porque en inglés es "pan" y han cogido un kanji que suena igual?	あー！ばん、てばん〔下線部日本語で発話する〕. これはその……それ……作業するところは表面が熱いので、だからフライパンとか、あるいは、ホットプレート〔日本語で発話する〕とか……そういうものでもです。そしてこの[「板」をカーソルで指し] ばんと日本語で発話する〕…… [5秒間沈黙]。英語からくる "pan" ですが同じ音の漢字を当てるとか?			
140				[笑い。]何の「パン」?	
141		¿O no?	違いますか。		
142				フライパンのですか?	
143		De "fry pan" [英語で発話する], si. [笑い] ¿O no? ¿O es propio?	"fry pan" [英語で発話する]のです。はい [笑い]。違いますか。あるいは固有のものですか。		
144				それは言えません[笑い]。まー、こんなところでしょうか。いいですか。	
145		Si.	はい。		

146					では終わりにしましょう。	
147			Vale.	わかりました。		